

34 山海城市

臺灣是一个海洋島嶼的國家，
Tâi-uân sī tsit ê hái-iûnn
tó-sū ê kok-ka,

四箍輾轉攏是海。
sì-khoo-liàn-tńg lóng sī
hái.

基隆倚佇臺灣頭，
Ke-lâng khiā tī Tâi-uân
thâu,

一个天然的港口，
tsit ê thian-jiân ê káng-
kháu,

三面山一面海的地勢，
sann bīn suann tsit bīn
hái ê tē-sè,

一个有山有海的山海城市。
tsit ê ū suann ū hái ê
suann-hái siānn-tshī.

這個山海城市數百年來幾若擺的戰
爭，
Tsit ê suann-hái siānn-
tshī sò pah nī lâi kuí-nā
pái ê tsiàn-tsing,

差一屑仔就予人踏做平地。
tsha tsit-sut-á tō hōo
lâng tǎh-tsò pēnn-tē.

佳哉！
Ka-tsài!

人講：「拍斷手骨，顛倒勇。」
Lâng kóng: "Phah-tńg
tshiú-kut, tian-tò ióng."

先民勇敢的精神，
Sian-bīn ióng-kám ê tsing-
sīn,

喙齒根咬牢咧，
tshuì-khí-kin kā-tiâu
--leh,

無予 in 拍倒去。
bô hōo in phah-tó --khì.

一擺閣一擺倚起來，
Tsit pái koh tsit pái khiā
--khí-lâi,

重新建立家園。
tiông-sin kiàn-líp ka-hîng.

一粒一粒青 ling-ling 的山，
Tsit liáp tsit liáp
tshenn-ling-ling ê suann,

猶原倚騰騰 □ 佇遐，
iū-guân khiā-thîng-thîng
tshāi tī hia,

予人做岫閣開枝散葉，
hōo lâng tsò siū koh khui
ki suann hiòh,

代代生炭。
tāi-tāi senn-thuànn.

海水流過來閣流過去，
Hái-tsuí lâu --kuè-lâi koh
lâu --kuè-khì,

溢過來閣溢過去，
ik --kuè-lâi koh ik --kuè-
khì,

港口的船隻嘛全款出出入入，
káng-kháu ê tsûn-tsiáh mā
kāng-khuán tshut-tshut-
jíp-jíp,

替這個山海城市創造濟濟的商機。
thè tsit ê suann-hái
siānn-tshī tshòng-tsō tsē-
tsē ê siong-ki.

俗語講：「靠山食山，
Siók-gí kóng: “Khò suann
tsiáh suann,

靠海食海。」
khò hái tsiáh hái.”

基隆人真少靠山咧種作來生活，
Ke-lâng-lâng tsin tsió khò
suann teh tsìng-tsoh lâi
sing-uáh,

三面山反倒轉是基隆交通無法度發
展上大的阻礙。
sann bīn suann huán-tò-tng
sī Ke-lâng kau-thong bô-
huat-tōo huat-tián siōng
tuā ê tsóo-gāi.

一面海晟養濟濟的基隆人佇遮拍拚，
Tsit bīn hái tshiānn-ióng
tsē-tsē ê Ke-lâng-lâng tī
tsia phah-piānn,

有一半較加攏是靠碼頭港口佇咧趁
食。

ū tsit-puānn khah ke lóng
sī khò bé-thâu káng-kháu
tī-leh thàn-tsiáh.

遮的行業有船員、報關人員、
Tsia ê hāng-giáp ū tsûn-
uān, pò-kuan jīn-uān,

碼頭苦力、運輸業者等等。
bé-thâu ku-lí, ūn-su giáp-
tsiá tng-tng.

因為 in 日常生活的需要，
In-uī in jīt-siōng sing-
uáh ê su-iàu,

閣帶來食、穿、行、踮相關行業的
發展。

koh tuā-lâi tsiáh, tshing,
kiānn, tuā siong-kuan
hāng-giáp ê huat-tián.

遮的各行各業恰這個山海城市的關係，
Tsia-ê kok-hâng-kok-giáp
kah tsit ê suann-hái
siânn-tshī ê kuan-hē,

就像咱人的皮牢肉、肉牢皮全款，
tō tshiūnn lán lāng ê phuê
tiâu bah, bah tiâu phuê
kāng-khuán,

這個關係是削袂用的。
tsit ê kuan-hē sī siah bē
lut--ê.

「海水會當養飼萬物」，
“Hái-tsuí ē-tàng ióng-tshī
bān-bút”，

有海水咧流的所在就袂餓死。
ū hái-tsuí teh lāu ê sóo-
tsāi tō bē gō--sí.

佇遮除了靠碼頭港口趁食，
Tī tsia tū-liáu khò bé-
thâu káng-kháu thàn-tsiáh,

討海是上原始的趁食行業。
thó-hái sī siōng guān-sí ê
thàn-tsiáh hâng-giáp.

像講八斗仔漁村，
Tshiūnn kóng Pat-táu-á hî-
tshun,

當地的人攏是靠掠魚維持生活的討海人。

tong-tē ê lāng lóng sī khò
liáh hî î-tshī sing-uáh ê
thó-hái-lāng.

海洋豐富的資源，
Hái-iūnn hong-hù ê tsu-
guān,

對遮的討海人來講就像掘袂盡的寶藏全款。

tuì tsia-ê thó-hái-lāng
lāi kóng tō tshiūnn kút bē
tsīn ê pó-tsōng kāng-
khuán.

這陣人就是靠闊莽莽的大海佇咧生活。

Tsit tīn lāng tō sī khò
khuah-bóng-bóng ê tuā-hái
tī-leh sing-uáh.

山海城市上靖的是一片靠山，
Suann-hái siânn-tshī siōng
suí--ê sī tsit pīng khò
suann,

一片倚海的山海景緻。
tsit pīng uá hái ê suann-
hái kóng-tì.

一家伙仔抑是三、五个仔親朋戚友，
Tsít-ke-hué-á iáh-sī sann,
gōo-ê-á tshin-pîng-tshik-
iú,

紮一寡點心，
tsah tsít-kuá tiám-sim,

泡一鉗仔茶米茶，
phàu tsít kóo á tê-bí-tê,

抑是苦 tèh-tèh 歹落喉閣干干仔愛
啉的咖啡，
iah-sī khóo-tèh-tèh pháinn
lòh-âu koh kan-kan-á ài
lim ê ka-pi,

坐佇涼亭仔來哈兩杯仔，
tsē tī liâng-tîng-á lâi ha
--n̄ng-pue-á,

會使講是人生上大的享受。
ê-sái kóng sī jîn-sing
siōng tuā ê hiáng-siū.

佇遐毋管你是牛聲馬喉，
Tī hia m̄-kuán lí sī gû-
siann-bé-âu,

抑是破銅管仔聲，
iah-sī phuà tâng-kóng-á
siann,

嘛無人會嫌你噪耳，
mā bô lāng ē hiām lí tshò-
hīnn,

無人會報警察來取締。
bô lāng ē pò kóng-tshat
lâi tshú-tè.

看海湧起起落落，
Khuànn hái-íng khí-khí-
lòh-lòh,

聽世界上大團的樂隊演奏天然的名
曲，
thiann sè-kài siōng tuā
thuân ê gák-tuī ián-tsàu
thian-jiân ê miâ-khik,

規年迴天二四小時無歇睏的表演，
kui-nî-thàng-thinn jī-sì
sió-sī bô hioh-khùn ê
piáu-ián,

免錢喔！
bián-tsīnn --ooh!

歡迎逐家來親近這個山海城市。
Huan-gîng tàk-ke lâi
tshin-kîn tsit ê suann-hái
siānn-tshī.